

BIULETYN  
POLSKIEJ MISJI HISTORYCZNEJ

---

BULLETIN  
DER POLNISCHEN HISTORISCHEN MISSION

NR 18/2023

UNIwersytet MIKOŁAJA KOPERNIKA W TORUNIU  
(POLSKA MISJA HISTORYCZNA PRZY UNIwersYTECIE  
JULIUSZA I MAKSYMILIANA W WÜRZBURGU)

NIKOLAUS-KOPERNIKUS-UNIVERSITÄT TORUŃ  
(POLNISCHE HISTORISCHE MISSION AN DER JULIUS-MAXIMILIANS-  
UNIVERSITÄT WÜRZBURG)

TORUŃ 2023

KOMITET REDAKCYJNY / REDAKTIONSKOMITEE

*prof. dr hab. Caspar Ehlers, prof. dr hab. Helmut Flachenecker, prof. dr hab. Heinz-Dieter Heimann,  
prof. dr hab. Tomasz Jasiński, prof. dr hab. Ryszard Kaczmarek, prof. dr hab. Krzysztof Kopiński,  
prof. dr hab. Zdzisław Noga, prof. dr hab. Krzysztof Ożóg,  
prof. dr hab. Andrzej Radziwiński (Przewodniczący / Vorsitzender), prof. dr hab. Andrzej Sokala*

REDAKCJA NAUKOWA / SCHRIFTLLEITUNG

*dr Renata Skowrońska, prof. dr hab. Helmut Flachenecker*

Redakcja naukowa i językowa (j. niemiecki) / Wissenschaftliche und philologische Redaktion (Deutsch)  
*dr Renate Schindler, dr Renata Skowrońska, dr Dirk Rosenstock*

Redakcja językowa (j. angielski) / Philologische Redaktion (Englisch)  
*Steve Jones*

Tłumaczenia (j. niemiecki – j. polski) / Übersetzungen (Deutsch – Polnisch)  
*dr Renata Skowrońska*

Tłumaczenia (j. angielski – j. polski) / Übersetzungen (Englisch – Polnisch)  
*mgr Agnieszka Chabros*

Sekretarz Redakcji / Redaktionssekretärin  
*mgr Mirosława Buczyńska*

ADRES REDAKCJI / REDAKTIONSADRESSE

Polnische Historische Mission an der Universität Würzburg  
Am Hubland, 97074 Würzburg, Niemcy / Deutschland  
<http://apcz.umk.pl/czasopisma/index.php/BPMH/index>  
<http://pmh.umk.pl/start/wydawnictwa/biuletyn/>

Kontakt: *dr Renata Skowrońska*

tel. (+49 931) 31 81029

e-mail: [renata.skowronska@uni-wuerzburg.de](mailto:renata.skowronska@uni-wuerzburg.de)

*Biuletyn Polskiej Misji Historycznej* jest udostępniany na stronie internetowej  
Akademickiej Platformy Czasopism, w systemie Open Journal System (OJS)  
na zasadach licencji Creative Commons.

Das *Bulletin der Polnischen Historischen Mission*  
ist auf den Webseiten der Akademischen Zeitschrift-Plattform zugänglich.  
Die Zeitschrift wird im Open Journal System (OJS)  
auf Lizenzbasis Creative Commons veröffentlicht.

Prezentowana wersja czasopisma (papierowa) jest wersją pierwotną.  
Diese Version der Zeitschrift (auf Papier) ist die Hauptversion.

ISSN 2083-7755

e-ISSN 2391-792X

© Copyright by Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu

---

WYDAWCA / HERAUSGEBER

Uniwersytet Mikołaja Kopernika  
ul. Gagarina 11, 87-100 Toruń, tel. (+48 56) 611 42 95, fax (+48 56) 611 47 05  
[www.wydawnictwoumk.pl](http://www.wydawnictwoumk.pl)

DYSTRYBUCJA / VERTRIEBS-SERVICE-CENTER

Wydawnictwo Naukowe UMK  
Mickiewicza 2/4, 87-100 Toruń  
tel./fax (+48 56) 611 42 38  
e-mail: [books@umk.pl](mailto:books@umk.pl), [www.kopernikanska.pl/](http://www.kopernikanska.pl/)

DRUK / AUSGABE

Wydawnictwo Naukowe UMK  
ul. Gagarina 5, 87-100 Toruń  
tel. (+48 56) 611 22 15  
Nakład: 300 egz.

SPIS TREŚCI  
INHALTSVERZEICHNIS  
CONTENTS

RENATA SKOWROŃSKA ..... 7  
Kronika Polskiej Misji Historycznej  
Chronik der Polnischen Historischen Mission  
The chronicle of the Polish Historical Mission

RENATA SKOWROŃSKA ..... 17  
Stypendiści i goście Polskiej Misji Historycznej  
Stipendiaten und Gäste der Polnischen Historischen Mission  
Fellows and guests of the Polish Historical Mission's scholarships

STUDIA I MATERIAŁY / STUDIEN UND MATERIALIEN / STUDIES AND  
MATERIALS

PRZEMYSŁAW WOJCIECHOWSKI ..... 27  
*Collegia mulierum*. Prywatne stowarzyszenia kobiece w okresie wczesnego  
cesarstwa (I–III w. n.e.)  
*Collegia mulierum*. Private Frauenvereine in der frühen Kaiserzeit  
(1.–3. Jh. n.Chr.)  
*Collegia mulierum*: Private women's societies in the Early Empire  
(1<sup>st</sup>–3<sup>rd</sup> centuries AD)

MARTA KUC-CZEREP ..... 39  
Warszawa i jej niemieckojęzyczni mieszkańcy w XVIII wieku  
Warschau und seine deutschsprachigen Einwohner im 18. Jahrhundert  
Warsaw and its German-speaking inhabitants in the 18<sup>th</sup> century

URSZULA KOSIŃSKA ..... 69  
Rosja wobec Polski i Saksonii w czasach Piotra Wielkiego, Katarzyny I i Anny  
Iwanowny (prace polskich historyków i postulaty badawcze)  
Russlands Verhältnis zu Polen und Sachsen unter Peter dem Großen,  
Katharina I. und Anna Iwanowna (Werke polnischer Historiker und  
Forschungsdiesiderate)  
Russia towards Poland and Saxony in the times of Peter the Great, Catherine I  
and Anna Ivanovna (works of Polish historians and research postulates)

TOMASZ SZWACIŃSKI .....	93
Rosja za Iwana VI, Elżbiety i Piotra III wobec Polski i Saksonii (prace historyków polskich i postulaty badawcze)	
Russland unter Iwan VI., Elisabeth und Peter III. und sein Verhältnis zu Polen und Sachsen (Werke polnischer Historiker und Forschungsdesiderate)	
Russia during the period of the reign Ivan VI, Elizabeth I and Peter III towards the Polish-Lithuanian Commonwealth and the Saxony (works by Polish historians and research postulates)	
WOLFGANG WÜST .....	111
Pracownicy sezonowi oraz zatrudniani przy zbiorach w niemieckim rolnictwie. Status i problemy historycznych migracji zarobkowych w „długim” XIX wieku w zwierciadle wczesnych doniesień prasowych	
Wanderarbeiter und Erntehelfer in der deutschen Landwirtschaft. Status und Probleme historischer Arbeitsmigration im „langen“ 19. Jahrhundert im Spiegel früher Presseberichte	
Migrant workers and harvest helpers in German agriculture: Status and problems of historical labour migration in the “long” 19 <sup>th</sup> century in the mirror of early press reports	
WITOLD MATWIEJCZYK .....	141
Działania państwowe w celu kontroli polskiej imigracji w Zagłębiu Ruhry w latach 1871–1914	
Staatliche Maßnahmen zur Überwachung der polnischen Einwanderung im Ruhrgebiet 1871–1914	
State actions to control Polish immigration in the Ruhr area in the years 1871–1914	
HADRIAN CIECHANOWSKI .....	185
Królestwo Prus wobec migracji Polaków na przełomie XIX i XX wieku	
Das Königreich Preußen und die Polenwanderung an der Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert	
The Kingdom of Prussia and the migration of Poles at the turn of the 19 <sup>th</sup> and 20 <sup>th</sup> centuries	
DANIEL BENEDIKT STIENEN .....	195
Królewska Komisja Osadnicza dla Prus Zachodnich i Poznania (1886–1924). Organizacja – pola działania – dyskusja badawcza	
Die Königliche Ansiedlungskommission für Westpreußen und Posen (1886–1924). Organisation – Handlungsfelder – Forschungsdiskussion	
Royal Settlement Commission for West Prussia and Poznań (1886–1924): Organization – fields of activity – research discussion	

---

ELŻBIETA ALABRUDZIŃSKA .....	269
Stosunki austriacko-niemieckie a bezpieczeństwo narodowe Polski w latach 1926–1933	
Die österreichisch-deutschen Beziehungen und die polnische nationale Sicherheit in den Jahren 1926–1933	
Austrian-German relations and the national security of Poland in the years 1926–1933	
MARTA BARANOWSKA / PAWEŁ FIKTUS .....	289
Emigracja oczyma prawnika. Leopold Caro o prawnych aspektach sezonowej emigracji zarobkowej polskich robotników rolnych do Niemiec na początku XX wieku	
Auswanderung aus der Sicht eines Juristen. Leopold Caro über die rechtlichen Aspekte der saisonalen Wirtschaftswanderung polnischer Landarbeiter nach Deutschland zu Beginn des 20. Jahrhunderts	
Emigration seen through the eyes of a lawyer: Leopold Caro on the legal aspects of the seasonal labour emigration of Polish agricultural workers to Germany in the early twentieth century	
HANS-MARTIN BEHRISCH .....	311
Uciezka żydowskich Polek i Polaków do Saksonii w czasie oraz bezpośrednio po I wojnie światowej	
Die Flucht jüdischer Polinnen und Polen nach Sachsen während und unmittelbar nach dem Ersten Weltkrieg	
Escape of Jewish Polish women and men to Saxony during and immediately after World War I	
KRZYSZTOF OKOŃSKI .....	335
„Turek, którego z miejsca nazwałem ‘Kebab’”. Obraz tureckich imigrantów w zachodniobерlińskich czasopismach polskiej emigracji <i>Pogład</i> i <i>Archipelag</i> (przed rokiem 1989)	
„Ein Türke, den ich gleich ‚Kebab‘ nannte“. Zum Bild türkischer Einwanderer in den Westberliner Zeitschriften der polnischen Emigration <i>Pogład</i> und <i>Archipelag</i> (vor 1989)	
“The Turk Whom I Called ‘Kebab’”: The image of Turkish immigrants in the West Berlin periodicals of the Polish emigration <i>Pogład</i> and <i>Archipelag</i> (prior to 1989)	

## OMÓWIENIA / BUCHBESCHREIBUNGEN / BOOK DESCRIPTIONS

CHRISTIAN MÜHLING .....	357
Kulturowo-historyczne rozważania o stosunkach zagranicznych Brandenburgii-Prus w latach 1648–1740	
Eine kulturgeschichtliche Betrachtung der auswärtigen Beziehungen Brandenburg-Preußens zwischen 1648 und 1740	
A cultural-historical consideration of Brandenburg-Prussia's foreign relations between 1648 and 1740	
DAMIAN SZYMCZAK .....	361
Strategie oporu polskich chłopów z nowej perspektywy. Kilka uwag o książce Michała Rauszera <i>Bękarty pańszczyzny</i>	
Die Widerstandstrategien der polnischen Bauern aus neuer Perspektive. Einige Bemerkungen zu dem Buch von Michał Rauszer <i>Bękarty pańszczyzny</i>	
The resistance strategies of Polish peasants from a new perspective: Some remarks on the book <i>Bękarty pańszczyzny</i> by Michał Rauszer	

KRZYSZTOF OKOŃSKI

Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy  
E-Mail: [k.okonski@ukw.edu.pl](mailto:k.okonski@ukw.edu.pl)  
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-8779-2535>

„EIN TÜRKE, DEN ICH GLEICH  
,KEBAB‘ NANNTE“  
ZUM BILD TÜRKISCHER EINWANDERER  
IN DEN WESTBERLINER ZEITSCHRIFTEN  
DER POLNISCHEN EMIGRATION *POGLĄD*  
UND *ARCHIPELAG* (VOR 1989)

1. DISSIDENTEN IN BERLIN: EIN NEUES KAPITEL DER POLNISCHEN  
LITERATUR UND PUBLIZISTIK IM EXIL

Berlin als Ort des polnischen Lebens im Exil<sup>1</sup> war mehrmals Gegenstand der Forschung. Polonisten, Germanisten, Kulturwissenschaftler oder Historiker beschäftigen sich mit Berliner Motiven im Leben und Werk von Stanisław Przybyszewski oder Witold Gombrowicz, aber auch mit gegenwärtigen Autorinnen und Autoren, wie Magdalena Parys, Brygida Helbig, Dorota Danielewicz, Jacek Dehnel oder Krzysztof Niewrzęda. Zwischen den erwähnten Klassikern und der neuen polnischen Literaturszene in Berlin bleibt eine thematische Lücke, die seit 1989 allmählich gefüllt wird. Gemeint sind hier nicht nur Berliner Episoden in Biographien von international berühmten Dichtern wie Adam Zagajewski.<sup>2</sup> Es gilt nach wie vor an einige, sehr zu Unrecht aus dem literarischen Gedächtnis bzw. aus dem Mediendiskurs verdrängte Namen, wie Christian Skrzyposzek, Witold Wirpsza oder Ewa Maria Slaska zu erinnern.

---

<sup>1</sup> Mehr dazu u. a. in: Ritz: *Nach Gombrowicz*, S. 91–106.

<sup>2</sup> Mehr dazu in: Danielewicz-Kerski: „*Meine ersten Worte*“.

Die Pariser Zeitschriften *Kultura* und *Zeszyty Literackie*, die Londoner *Wiadomości* und der Sender Freies Europa gelten für Kulturinteressierte als Inbegriffe der polnischen Kulturtradition und des Widerstands gegen den Kommunismus im Exil – vorausgesetzt es gibt noch in breiteren Leserkreisen ein solches Interesse. Anders verhält es sich im Falle der Berliner Zeitschriften der polnischen Emigration der achtziger Jahre, die seltener zitiert, kommentiert oder erforscht werden. Eine ausführliche historische, thematische und nicht zuletzt organisatorische Kontextualisierung ihrer Tätigkeit scheint in der Einleitung des vorliegenden Beitrags notwendig zu sein, um nachzuweisen, dass ein differenzierter Blick polnischer Exilautoren auf türkische Einwanderer keine Selbstverständlichkeit war, sondern von ihrer wahrlich journalistischen Neugier zeugte – nicht nur am Schicksal der eigenen, durch das Trauma des Kriegsrechts geprägten Gemeinschaft, sondern auch an einer in vielerlei Hinsicht fremden Außenwelt.

Die Wirklichkeit jener Zeit und Ursachen der Auswanderung aus dem kommunistischen Polen lassen sich mit dem von Dariusz Stola geprägten Terminus der ‚langen Agonie‘ der Volksrepublik zusammenfassen und in dem folgenden Zitat aus seinem Artikel genauer beschreiben:

Für die Migrationsgeschichte spielten vor allem die Destabilisierung des Systems [...] und die Verschärfung der Wirtschaftskrise eine wichtige Rolle. Der Lebensstandard sank; das Gefühl, ständig etwas entbehren zu müssen, wurde immer stärker. [...] Die Zahl der Reisen in den Westen wuchs 1981 um knapp 80 Prozent auf eine nie dagewesene Höhe von 1.270.000. Die Ausrufung des Kriegszustands im Dezember 1981 hatte die fast völlige Schließung der Grenzen zur Folge. Gleichzeitig entschieden sich rund 120.000 Personen, die sich zu jener Zeit im Westen aufhielten, nicht mehr nach Polen zurückzukehren.<sup>3</sup>

Der Schock, den die Entscheidung von General Wojciech Jaruzelski in der ganzen Gesellschaft auslöste, sollte vor allem die Opposition überraschen und einschüchtern. Umso stärker mussten von diesem Schlag polnische Bürger getroffen sein, die sich damals im Ausland, darunter in der Bundesrepublik Deutschland oder in West-Berlin befanden. Eine Informationsperre, die nach dem 13. Dezember 1981 über das sowieso durch

---

<sup>3</sup> Stola: *Das kommunistische Polen*, S. 359.



die Zensur von alternativen Informationsquellen abgeschnittene Land verhängt wurde, ließ nur Böses erahnen. Die damalige polnische Community in der Bundesrepublik und im westlichen Teil Berlins (die sich dort nach der Verhängung des Kriegsrechts im beschleunigten Tempo integrierte) bestand selbstverständlich nicht nur aus Dissidenten oder aus Menschen, die aus politischen Motiven auswandern mussten.

Abgesehen von dem damals unsicheren Schicksal der (legalen und illegalen) Saisonarbeiter oder Wirtschaftsflüchtlinge widmet sich der vorliegende Artikel der publizistischen Aktivität der Emigration aus den Kreisen der Opposition. Im Gegensatz zu ihren Landsleuten, die in der BRD und in Berlin vor allem auf die Verbesserung ihrer materiellen Lage hofften, waren Dissidenten oder kritische Künstler diejenigen, die sich verpflichtet fühlten, einerseits eine Art Plattform für den Austausch von praktischen, alltagsbezogenen Informationen zu schaffen, andererseits knüpften sie mit der Zeitschriftengründung an die Traditionen der polnischen Exilpublizistik an.

Die Erfahrung des Exils stellt an jeden emigrierten Künstler Herausforderungen, die er aus dem Land seiner Herkunft nicht kennt. Zum einen ist sein Schicksal in der alten Heimat durch Verfolgung, Diffamierung und Publikationsverbote geprägt, zum anderen wird er in der Fremde mit Isolation, Sprachbarriere und mit materieller Not konfrontiert. Diesem Muster folgten – aus selbstverständlichen Gründen nicht freiwillig – alle Emigranten: sowohl polnische Auswanderer in der Türkei im 19. Jahrhundert, deutsche Exilkünstler nach 1933 und nicht zuletzt die aus der Volksrepublik Polen emigrierten bzw. nach der Ausrufung des Kriegsrechts in West-Berlin gebliebenen Polen, darunter auch Dissidenten. Das eher pejorativ gefärbte Wort ‚Duldung‘, das ihren Status und ihre materielle Existenz in der geteilten Stadt regelte, brachte zwar unterschiedliche Beschränkungen mit sich (zum Beispiel Verbot eines zusätzlichen Broterwerbs), es ermöglichte aber auch eine freie Entfaltung von vielen organisatorischen, politischen und verlegerischen Initiativen, die auch von der Berliner Presse der achtziger Jahre nicht unbemerkt blieben:

Erstaunlich ist die Vielfalt von literarischen, politischen und künstlerischen Aktivitäten der Polen in Berlin. Reißenden Absatz findet zum Beispiel das erst seit ein paar Wochen existierende deutsch-polnische Kultur- und Stadt-Magazin ‚City-Life‘. In ‚Poglad‘ (Meinung), einer Zeitschrift der

„Gesellschaft Solidarnosc“, berichten Korrespondenten aus aller Welt über das politische Geschehen etwa in Afghanistan oder Tibet oder aber den USA.<sup>4</sup>

Dieses Zitat, das einem in der *taz* erschienenen Bericht über Polen in Berlin entnommen ist, zeichnet sich einerseits – wie jeder publizistische Text dieser Art – durch Subjektivität und Knappheit aus, findet andererseits seine Bestätigung in einer Analyse der Migrations- und Medienforscherin Maria Kalczyńska:

Unter den üblichen polnischen Zentren der polnischen Diaspora in Deutschland nahm West-Berlin als die einzige deutsche Stadt, die den Polen ein sicheres Asyl gewährleistete hatte, eine besondere Stellung ein. Dort konnten zahlreiche, von politischen Emigranten gegründete und geleitete Zeitschriften erscheinen: „Archipelag“ (1983–1987) von Andrzej Więckowski sowie die von Edward Klimczak herausgegebene Halbmonatsschrift des Verteidigungskomitees *Solidarność „Pogład“* (1982–1990). Dort wurden Texte damaliger politischer Flüchtlinge aus Polen veröffentlicht. Unter ihnen waren Włodzimierz Nechamkis, Włodzimierz Odojewski, Janusz Rudnicki, Andrzej Szulczyński, Ewa Maria Slaska und viele andere.<sup>5</sup>

Die geographische Nähe zu Polen, Berlins Sonderstatus einer Stadt an der Frontlinie des kalten Krieges und nicht zuletzt die Bereitschaft der Stadtbehörden, politische Emigranten aus dem Ostblock, darunter aus Polen aufzunehmen, machten es möglich, ein polnisches Berlin zu schaffen. Diesen historischen Augenblick analysiert ebenfalls Hans-Christian Trepte im Band *Grundbegriffe und Autoren ostmitteleuropäischer Exilliteraturen 1945–1989*. Der deutsche Literaturwissenschaftler, Anglist und Slawist ergänzt das Bild des polnischen Berlins der achtziger Jahre um einen Blick auf die Lage polnischer Emigranten in Deutschland im Vergleich mit anderen Ländern und auf die – nicht zuletzt vor dem tragischen Hintergrund der deutsch-polnischen Geschichte – wichtige Zusammenarbeit der Exilkünstler aus Polen mit deutschen Kulturkreisen, in denen auch die aus der

---

<sup>4</sup> Klapheck, *Selbstbewußt im Museum*, S. 27.

<sup>5</sup> Kalczyńska: *Berlin – centrum kultury*, S. 22.

DDR ausgebürgerten Dissidenten wie zum Beispiel Jürgen Fuchs oder Utz Rachowski wirkten:

In West-Berlin erhielten die Solidarność-Anhänger eine – gemessen an anderen Ländern Westeuropas – großzügige Unterstützung. Hier entstand der von Edward Klimczak geleitete Verein Solidarność-Gesellschaft, der bis 1989 die Zeitschrift „Pogląd“ (Ansicht<sup>6</sup>) herausgab. Man wollte nicht nur der in die Illegalität gezwungenen Solidarność-Bewegung Unterstützung zukommen lassen, sondern auch die Intellektuellen fördern, die Polen verlassen hatten und im Westen geblieben waren. In West-Berlin gab das Solidarność-Umfeld 1983–1987 die Monatszeitschrift „Archipelag“ (Archipel) heraus, gründete mit der Biblioteka Archipelagu (Bibliothek des Archipels) einen eigenen Verlag, organisierte 1983 gemeinsam mit dem Literarischen Colloquium eine Konferenz polnischer und deutscher Schriftsteller, in deren Verlauf Günter Grass, Gustaw Herling-Grudziński, Witold Wirpsza und andere über die literarische Situation während des Kriegszustandes diskutierten.<sup>7</sup>

Die historische Relevanz dieser Ereignisse bedarf keinerlei Erklärung, auch die oppositionellen Potenziale der polnischen Literaturszene in Berlin sind offensichtlich. Weil es sich in diesem Fall oft um einen längeren Aufenthalt in der Fremde handelt, wäre es angebracht, auch nach Interaktionen polnischer Auswanderer mit West-Berlin als dem neuen Wohnort zu fragen. Wojciech Ligęza stellt in seinem Buch über die Städte der Exilschriftsteller eindeutig fest: „Exil und Neugier auf fremde Städte schließen sich gegenseitig aus“. Diese These wird zum Beispiel in der Monografie von Sylwia Filipowska *Das Bild Istanbuls im 19. Jahrhundert in der polnischen und in der türkischen Erinnerungsliteratur* in Frage gestellt. Berichte polnischer Emigranten über Konstantinopel waren in der Tat spärlich, weil die Auswanderer aus dem damals geteilten Land vor allem ihre eigenen Traumata verarbeiten mussten – insofern waren die Erfahrungen der Emigranten vom historischen Kontext unabhängig. Dennoch hinterließen polnische Flüchtlinge diverse literarische Zeugnisse (nicht immer bester Qualität) über ihre Interaktionen mit der osmanischen Umgebung. Die von Trepte

---

<sup>6</sup> Die deutschsprachige Ausgabe der *Pogląd* hieß *Meinung*.

<sup>7</sup> Trepte: *Exilländer*, S. 91.

erwähnten Kontakte mit der deutschen Literatur- und Kulturszene bildeten zwischen Deutschen und Polen einen sichtbaren Brückenschlag 35 Jahre nach dem Krieg. Sie bildeten auch einen Raum für einen unbeschränkten Austausch, jenseits von der ‚zwangsverordneten Freundschaft‘<sup>8</sup> zwischen Menschen aus der Volksrepublik Polen und aus der DDR.

Die Eigenart Berlins bestand jedoch nicht nur in seinem besonderen Status einer durch die Mauer geteilten Stadt, in der Soldaten der Besatzungsmächte stationiert waren und die – metaphorisch gesagt – eine Art Insel im Roten Meer darstellte. Witold Gombrowicz, der 1963–1964 an der Spree als Stipendiat der Ford-Stiftung verweilte, empfand West-Berlin wie folgt:

Dieses Glanzding West-Berlin, letzte Koketterie des luxuriösen Europas weitet dahinter, als ob nicht mehr Stadt, sondern nur eine Weite, eine gigantische, bis nach China existierte. Ich schaue angestrengt hinein wie in eine stumme Einsamkeit winterlicher Felder als wäre ich auf dem Lande... eine Magie hat sich in dieser elementaren Weite verborgen, von der man weiß, dass sie dem universalen und organisierenden Gedanken untergeben ist, unteilbar beherrscht von der Idee. Während West-Berlin leuchtende Blindheit ist, sich auf gut Glück der Verwirrung einordnend, so hat sich auf jener Seite, wo Nacht ist, Weite, Winter, Dunkelheit, die IDEE ausgebreitet, eine verbissene, schweigende. Eine strenge. Das ärgert. Sonderbar, vielleicht schmerzlich, dass der GEIST dort ist, nicht hier... [...] – Aha, Sie sind ein Anhänger jenes Systems? – Nein, im Gegenteil. Die Menschen sind besser, weil überall unterdrückt... Das ist immer so. Je schlechter das System, desto besser der Mensch.<sup>9</sup>

Zwei Jahrzehnte später wurden polnische Emigranten mit einem anderen Phänomen konfrontiert, das seinen Ursprung zwar in den späten fünfziger Jahren hatte, aber eine besondere Dynamik in den siebziger und achtziger Jahren entwickelte, nämlich mit der Multikulturalität West-Berlins. Den Einwanderern aus dem kommunistischen Polen, das nach 1945 die wiedergewonnenen Gebiete systematisch polonisierte und den Mythos einer ethnischen Homogenität pflegte, war die Vielfalt der früheren Reichshauptstadt genauso fremd wie ihre liberale, weltoffene Atmosphäre und

---

<sup>8</sup> Anspielung auf Kerski et al. (Hg.): *Zwangsverordnete Freundschaft?*

<sup>9</sup> Gombrowicz: *Das Tagebuch*, S. 154–155.

der bereits erwähnte Glanz eines Konsumtempels. Die Anwesenheit der Ausländer, besonders türkischer Herkunft, die aufgrund ihres Aussehens, der Religion und ihrer Alltagsrituale definitiv schneller als Polen auffielen und eben als Fremde stigmatisiert wurden, bedeutete nicht zuletzt einen unverdienten Vorteil anderen Nationalitäten gegenüber, den wohl manche Polen als einen Grund zur Stärkung ihres im Exil abgeschwächten Selbstvertrauens nutzten:

Vergleicht man die Polen mit den Türken, wundert man sich, wie schnell sie sich in Berlin zurechtfinden, ja, wie bereitwillig sie ihre Identität abstreifen. „Ist doch klar“, sagt eine polnische Mutter. „Wir kommen im Gegensatz zu den Türken aus demselben Kulturkreis wie die Deutschen. Was uns von den Menschen hier unterscheidet, ist höchstens die Sprache. Aber mein Sohn spricht schon jetzt besser Deutsch als Polnisch. Mein Sohn ist eigentlich ein Deutscher.“<sup>10</sup>

## 2. TEXTKORPUS UND THEMATISCHER UMFANG

Der vorliegende Beitrag geht der Frage nach, wie Autorinnen und Autoren der Zeitschriften *Pogląd* (die bis zur Ausgabe 20/1982 als *Biuletyn Informacyjny* erschien) und *Archipelag* auf das multikulturelle Berlin, besonders auf die Präsenz türkischer Einwanderer im westlichen Teil der Stadt blickten. Als Textkorpus für diese Untersuchung gelten Ausgaben beider Periodika, die sowohl in der gedruckten als auch in der elektronischen Version inhaltsanalytisch erfasst wurden. Während *Archipelag* und *Meinung*, die deutschsprachige Variante der *Pogląd*, in der traditionellen Fassung eingesehen wurden (jeweils in den Beständen der Nationalbibliothek in Warschau und im Archiv der Forschungsstelle Osteuropa an der Universität Bremen), stützte sich die Analyse der *Pogląd* auf die vom unabhängigen Migrationshistoriker Łukasz Wolak auf seinem *Blog über polnische Flüchtlinge in Deutschland*<sup>11</sup> (*Blog o polskich uchodźcach w Niemczech*) zur Verfügung gestellten<sup>12</sup> PDF-Dateien mit allen Ausgaben der Zeitschrift.

<sup>10</sup> Klapheck: *Selbstbewußt im Museum*, S. 27.

<sup>11</sup> Wolak: „*Pogląd*“.

<sup>12</sup> Łukasz Wolak über die Digitalisierung der *Pogląd*: „Diese Bookmark besteht aus

Wenn man selbst die Titelseiten beider Zeitschriften betrachtet, kann man eine sichtbare thematische Evolution feststellen. Am Beispiel der *Pogląd* lässt sich beobachten, dass in der frühen Phase politische Themen, wie vor allem das Kriegsrecht dominierten. Im Laufe der Zeit wurde auch an das literarische Schaffen der in Berlin lebenden Polen erinnert, wie zum Beispiel in der Ausgabe 19/92 der *Pogląd* vom 6. Oktober 1985, deren Titelseite dem am 16. September 1985 in West-Berlin verstorbenen Dichter und Literaturübersetzer Witold Wirpsza gewidmet war. In anderen Ausgaben legte man den Schwerpunkt auf deutsch-polnische Literaturkontakte (u. a. das Gespräch mit Maria Kurecka, auf der Titelseite der *Pogląd* Nr. 5–6 (103–104) vom 16. bis 30. März 1986 mit Günter Grass zu sehen). Vor dem Hintergrund der im kommunistischen Polen offiziell verdrängten Problematik der Umweltverschmutzung ist es ebenfalls wichtig, auf die Präsenz von ökologischen Themen auf der Titelseite und im Inhalt der *Pogląd* Nr. 16 (114) vom 24. September 1986 hinzuweisen.

Ein sehr wichtiges Kapitel in der Geschichte der polnischen Exilpresse in Deutschland ist die deutschsprachige Fassung der Zeitschrift *Pogląd*, die als *Meinung* erschien und von ihren Begründern wie folgt charakterisiert wurde:

Sie erscheint alle zwei Wochen seit dem 17. Januar 1982, als die erste, nur 8 Seiten DIN A 4 umfassende Ausgabe unter dem Arbeitstitel „Biuletyn Informacyjny“ (Informationsbulletin) herauskam. Aus dem dünnen „BI“ wurde schnell ein immer solider werdendes politisches Magazin; die Sonderausgabe Nr. 11 zum Halbjahr des Kriegsrechtes in Polen wuchs auf 114 Seiten an. Um sich von den anderen polnischen Exilbulletins, die ja auch „Biuletyn Informacyjny“ genannt werden, titelmäßig abzuheben, wurde „BI“ nach 20 Ausgaben in „POGLĄD“ umbenannt [...]. Die vorliegende deutsche Ausgabe, falls sie das Interesse des deutschen Lesers findet, kann

---

den Sammlungen von Bartłomiej Koziewicz, die von seiner Witwe Krystyna Koziewicz zur Verfügung gestellt wurden. Die Sammlung der Zeitschrift konnte dank der freundlichen Unterstützung der Mitarbeiter des Berliner Archivs der Bundesstiftung Aufarbeitung der SED-Diktatur um die fehlenden Ausgaben der *Pogląd* ergänzt werden. Mein Dank gebührt auch Aleksander Zajac, der für die Digitalisierung der Zeitschrift und für die Einwerbung von Mitteln für diesen Zweck verantwortlich war. Gleichzeitig möchte ich betonen, dass das gesamte Projekt pro publico bono durchgeführt wurde!“, in: Wolak: „*Pogląd*“, (26.10.2022).

die erste polnische Zeitschrift in Deutsch im deutschsprachigen Raum werden, denn mir ist nicht bekannt, dass es eine von Polen herausgegebene Zeitschrift in Deutschland oder in den deutschsprachigen Nachbarländern gegeben hätte. [...] „Meinung“ (POGLĄD) Nr. 1 bringt auszugsweise einen Querschnitt dessen, was für den an Polen interessierten deutschen Leser in den polnischen Heften erschienen ist.<sup>13</sup>

Eine ähnliche Entwicklung wie die der *Pogład* dokumentieren auch die Titelseiten der *Archipelag*. Die Erfahrung des Kriegsrechts (Nr. 1/1983), des Lebens in der Fremde, Berichte über Kontakte mit der deutschen Kulturwelt, namentlich mit Karl Dedecius (1/1984) und – damals eine thematische Nische in der Exilpresse – ein Heft, das dem Patriarchat gewidmet war (3/1987).

### 3. EXPEDITIONEN IN FREMDE WELTEN. ETHNISCHE VIELFALT BERLINS IN *POGLĄD* UND *ARCHIPELAG*

Was lässt sich aber über das Interesse der aus Polen eingewanderten Autoren an der größten ethnischen Gruppe nach den Deutschen sagen? Das Miteinander der Polen, Türken und Deutschen im heutigen Berlin kann man statistisch erfassen, obwohl die Auskunft über die Anzahl der in der deutschen Hauptstadt lebenden Ausländer nach ihrer Staatsangehörigkeit nur teilweise verlässlich ist, denn zum Beispiel Migrantenkinder werden als deutsche Bürger erfasst:

Von den knapp 1,4 Millionen Menschen mit Migrationshintergrund stammen rund 400.000 aus EU-Ländern, die meisten davon aus Polen (112.000). 183.000 Menschen haben türkische Wurzeln, rund 150.000 Vorfahren in arabischen Ländern und etwa 145.000 Menschen Wurzeln in Ländern der früheren Sowjetunion.<sup>14</sup>

---

<sup>13</sup> Klimczak: *Vorwort*, S. 1.

<sup>14</sup> dpa: *Hauptstadt 2021*.

Als eine Einleitung zum analytischen Teil des vorliegenden Artikels – und gleichzeitig als ein Beispiel für eine etwas gönnerhafte Behandlung der Einwanderer aus der Türkei im Deutschland der späten sechziger Jahre – sollen die Worte des in München lebenden und aus Bydgoszcz stammenden Schriftstellers Tadeusz Nowakowski dienen:

Die polnischen Dichter stehen und fallen in Deutschland mit ihren Übersetzern. Man könnte sich sogar folgende Situation vorstellen: Ein deutscher Lyriker sucht sich auf dem Bahnhof einen freundlich lächelnden türkischen Gastarbeiter aus, läßt ihn auf dem Podium neben sich Platz nehmen, von Zeit zu Zeit mit dem Kopf nicken und liest seine eigenen Gedichte vor ... Einem solchen Autoren-Abend wäre der Erfolg sicher.<sup>15</sup>

Was hat sich seit 1967 verändert, als diese Zeilen in der *Zeit* erschienen sind? Leszek Szaruga schreibt in seinen Erinnerungen an das multikulturelle Antlitz der Stadt Folgendes:

Meine Mutter, eine Danzigerin, unterstrich häufig, sie hätten sich ausgerechnet deshalb für (West-)Berlin entschieden, weil es sie in einem gewissen Sinne an die Freie Stadt Danzig aus der Vorkriegszeit erinnerte, das für sie nie eine polnische oder deutsche, sondern vor allem eine Hansestadt bedeutete. [...] „Mein“ Berlin war eine Stadt der Emigranten, nicht nur der polnischen.<sup>16</sup>

Diese Eigenart der Metropole an der Spree definierte Jerzy Hoffmann<sup>17</sup> als eine Insel. 1985 erschien in der *Pogląd* sein Artikel, in dem er einerseits darauf hinweist, dass diese außergewöhnliche Insel nicht von einem Meer, sondern von demselben Land und Menschen derselben Sprache umgeben ist. Der Autor wendet sich aber auch gegen die Behauptung, dass autochthone Deutsche in einem multikulturellen Meer versinken:

<sup>15</sup> Nowakowski: *Zwei Stimmen*.

<sup>16</sup> Szaruga: *Tor*, S. 68, 70.

<sup>17</sup> Gemeint ist nicht der polnische Regisseur, der u. a. für seine Verfilmungen der Trilogie von Henryk Sienkiewicz berühmt geworden ist, sondern der 1927 geborene und 1991 in Berlin verstorbene Jerzy Hoffmann, Theater-, Fernseh- und Rundfunkregisseur, der seit 1984 in der BRD lebte.



Es scheint auch, dass in dieser von Ausländern geprägten Stadt, die täglich Zehntausende Touristen besuchen, in der jeder 16. Einwohner Türke ist [...], gebürtige Berliner in der ‚Masse‘ verschwinden.<sup>18</sup>

Hoffmann nennt einige Beispiele, die sich aus der kreativen Vielfalt Berlins ergeben und dieser Insel ihre wahre Gestalt verleihen: wie den lockeren Lebensstil, den Wandel der Sprache im Zuge der Einwanderung, einen spezifischen Sinn für Humor oder die Höflichkeit der Berliner.

Die unter dem Titel *Hauptstraße* publizierten Aufzeichnungen von Włodzimierz Nechamkis vermitteln bedrückende Eindrücke nach einem Spaziergang, wie er schreibt, auf einer der hässlichsten Straßen Berlins, an einem Tag, wenn „alles schmutzig, grau und müde wirkt“.<sup>19</sup> Dennoch gibt es im Straßenbild Details, die seine Aufmerksamkeit auf sich ziehen. Im Schatten eines Werbeschilds aus den fünfziger Jahren mit Motiven, die einer völlig anderen Epoche entstammen, blickt Nechamkis auf alte Kneipen, Tankstellen und Menschen, die sich in Sichtweite eines auf dem Werbeschild dargestellten Mannes befinden. Die Assoziationen des Autors kreisen um die Orwellsche Vision des allgegenwärtigen Big Brother. In einem der verfallenden Häuser entdeckt er eine andere, multikulturelle Schicht Berlins: ein altes Teehaus, das einst russische Juden besaßen und jetzt georgische Spezialitäten, eher schlechterer Sorte, anbietet. Mit gedämpfter Stimme und auf Russisch unterhalten sich dort georgische Kellner darüber, wie sie die von einem Polen gelieferten Taschenrechner erfolgreich geschmuggelt haben. Das Lokal wechselte danach seine Besitzer. Italiener, Griechen, Jugoslawen und auch Türken mussten dort früher oder später Insolvenz anmelden, bis die Kneipe eines Tages verbrannte. An dieser Brandstätte, in der einst türkische Kinder spielten, ging der Autor mehrmals vorbei, ohne diesem Ort spezielle Aufmerksamkeit zu schenken. Die Anwesenheit der Punks trug wenig dazu bei, das Straßenbild interessanter zu machen, sie zeigte jedoch den Unterschied zwischen der Hässlichkeit der von Gastarbeitern verlassenen Orte und der programmatischen Hässlichkeit der im freien Berlin lebenden deutschen Punks.

---

<sup>18</sup> Hoffmann: *Berlin*, S. 33–34.

<sup>19</sup> Nechamkis: *Hauptstraße*, S. 15.

#### 4. EINE POLNISCH-TÜRKISCHE SCHICKSALS-GEMEINSCHAFT? PUBLIZISTISCHE BILDER TÜRKISCHER EINWANDERER IN BERLIN

In *Pogląd* verfolgte man mit großer Aufmerksamkeit den Flüchtlingsstrom aus Polen und aus anderen kommunistischen Ländern – auch im Vergleich mit der größten, der türkischen Community. Nach Angaben des im August 1982 in *Biuletyn Informacyjny* (ab 1982 als *Pogląd* herausgegeben) zitierten Statistischen Amtes Berlin war die Zahl der Polen kleiner als im Jahr zuvor, also vor der Verhängung des Kriegsrechts. Die Zeitschrift führt an dieser Stelle genaue Zahlen an: „In Berlin wohnen jetzt 247 965 Ausländer, darunter 119 820 Türken. Die Zahl der Polen beträgt 7527“.<sup>20</sup>

Von den Versuchen, mit der damaligen Situation polnischer Einwanderer in der BRD und im westlichen Teil Berlins auch die deutsche Öffentlichkeit vertraut zu machen, zeugt u. a. der Artikel von Wiktor Gebal und Edward Klimczak, in der Frühjahr-Ausgabe der *Meinung* von 1983:

Schauen wir uns näher die allgemeinen Bedingungen der Polen in der Bundesrepublik an. Zum gegenwärtigen Zeitpunkt halten sich ungefähr 80.000 polnische Staatsbürger in der Bundesrepublik auf, davon leben allein in Westberlin 8.000. [...] Für die polnischen Bürger, wie für jeden anderen Ausländer, besteht keine Pflicht, ein Visum bei der Einreise nach Berlin zu besitzen. [...] Und zwecks Legalisierung seines Aufenthaltes bekommt er eine sogenannte ‚Duldung‘, d. h. seine Anwesenheit in diesem Gebiet wird zunächst für Monate geduldet.<sup>21</sup>

Der am Anfang dieses Artikels erwähnten These von Wojciech Ligęza (Exil und Neugier auf fremde Städte schließen sich gegenseitig aus) lässt sich mit mehreren Texten in der Exilpresse, auch in *Pogląd* oder *Archipelag*, entschieden widersprechen, obwohl die Sorge um polnische Emigranten in den Vordergrund der Exilpublizistik rückte. Edward Klimczak, Gründer des Berliner Vereins Towarzystwo Solidarność, der unter anderen die Zeitschrift *Pogląd* herausgab, setzte sich entschieden gegen die geplante Verschärfung des Asylrechts ein. Von diesen Änderungen fühlten sich auch polnische Auswanderer betroffen, die nach der Verhängung des Kriegsrechts auf die

---

<sup>20</sup> *Kronika*, S. 12.

<sup>21</sup> Gebal: *Polen in der Bundesrepublik*, S. 59.

Rückkehr nach Polen verzichten mussten. Seine Stellungnahme und der Verlauf einer von den Jungen Liberalen organisierten Debatte über Integration und Ausländer wurden 1985 in *Pogląd* dokumentiert.<sup>22</sup>

In den ersten Ausgaben beider Zeitschriften findet man Texte, die davon zeugen, dass polnische Autoren über ihren eigenen ethnischen Tellerrand blicken konnten. 1982 erschien ein Artikel über Schikanen gegen Sinti und Roma im kommunistischen Polen, auch über deren Ausweisung ins Ausland. Der Untertitel *Himmlers Nachfolger* scheint dennoch genauso unangebracht zu sein wie der Satz „Diese ‚Reisedokumente‘ werden eines Tages zum Beweismaterial für die Richter bei den neuen Nürnberger-Prozessen“.<sup>23</sup>

In einer der ersten Ausgaben des Informationsbulletins findet man ebenfalls Informationen einerseits über die Verschärfung des deutschen Asylrechts und andererseits über illegale Praktiken, mit denen man die neuen Regelungen umgehen wollte:

Viele Ausländer versuchen Bürgerinnen der DDR zu heiraten, die z.B. nach der Eheschließung mit einem Türken relativ leicht eine Erlaubnis bekommen, mit der sie die DDR verlassen dürfen. Statt jedoch in die Türkei auszureisen, kehrt ein solches Ehepaar, oft über Wien, nach Berlin zurück.<sup>24</sup>

Die Zeitschrift weist gleichzeitig darauf hin, dass solche Fälle sowohl im Osten als auch im Westen unter die Lupe genommen werden. Während die DDR den heiratswilligen Türken die Einreise verweigert, gehen die Behörden im Westberlin gegen solche Praktiken entschieden vor und beantragen die Ausweisung aus der Bundesrepublik. Es stellt sich dabei heraus, dass 75 Prozent der Eheschließungen zwischen ostdeutschen Frauen und Ausländern, darunter Türken, fiktiv waren. Der Artikel, dessen Vorlage ein Bericht im *Tagesspiegel* war, endet mit der folgenden Bemerkung: „Es wäre spannend zu sehen, was nun den Polen einfällt, die trotz kleinerer Niederlagen den Türken nie das Feld räumten“.<sup>25</sup>

---

<sup>22</sup> St. Gał.: *Obcokrajowcy*, S. 46.

<sup>23</sup> Vgl. *Cyganie*, S. 51–56.

<sup>24</sup> KED: *Problem obcokrajowców*, S. 27.

<sup>25</sup> Ebenda, S. 28.

Texte über die aktuelle Lage der Ausländer waren in den meisten Fällen eine Zusammenfassung der Informationen in deutschen Zeitungen. Der Text *Wie kann man sich mit Asylbewerbern eine goldene Nase verdienen*<sup>26</sup> basiert auf einem Bericht in der Berliner *Tageszeitung* und schildert u. a. solche Praktiken, wie die Kommerzialisierung der Unterkünfte für Flüchtlinge durch private Anbieter oder die Beschränkung ihrer Rechte in privat verwalteten Heimen. In einer anderen Ausgabe des *Bulletins* wurde ein Leserbrief zitiert, der im *Tagesspiegel* erschien und sich mit der wachsenden Ausländerfeindlichkeit der Deutschen auseinandersetzt.<sup>27</sup> Eine drastische Form des Ausländerhasses thematisiert der Bericht der im *Informationsbulletin* zitierten *Tageszeitung* über die Gründung des Ku-Klux-Klans in der BRD. Seine Mitglieder richten sich – wie das wörtliche Zitat aus diesen Kreisen lautet – „gegen Juden, Russen, Türken und gegen diese ganze Ausländerbande [...]“.<sup>28</sup>

Vor der Gefahr, die deutsche Ausländerpolitik in eine Abschreckungspolitik zu verwandeln, warnte Jerzy Starski in der Ausgabe der *Pogląd* von 1986. In seinem Text<sup>29</sup> setzt er sich nicht nur mit den Folgen von administrativen Maßnahmen, die zur Ausgrenzung von Flüchtlingen führen, auseinander. Der Autor stellt ebenfalls die Lage einzelner ethnischer Gruppen der Einwanderer dar und macht dabei eine wichtige Bemerkung über die Flüchtlinge aus der Türkei. Einerseits weist er darauf hin, dass sich unter den Migrantinnen aus der Türkei auch viele Kurden befinden, andererseits betont er, dass sie als verfolgte Bürger eines NATO-Mitglieds keine Chancen auf politisches Asyl in der Bundesrepublik haben. Als eine der Folgen dieser Politik nennt er die wachsende Ausländerfeindlichkeit, die er mit einem Beispiel für den Türkenhass illustriert.

---

<sup>26</sup> Vgl. KED: *Jak zrobić „szmal“*, S. 56–57.

<sup>27</sup> Vgl. Hoffmann: *Niemcy*, S. 24.

<sup>28</sup> *Kronika*, S. 3.

<sup>29</sup> Vgl. Starski: *Republika Federalna*, S. 3–7.

## 5. ZWISCHEN GEWALT UND PREKÄREN ARBEITSVERHÄLTNISSEN: SCHATTENSEITEN EINER MULTIKULTURELLEN METROPOLE

Auf die Schattenseiten des deutsch-türkischen Miteinanders verweist Wiktor Grotowicz in *Deutschland, seine Kinder*, wie der Titel seines Artikels in derselben *Pogład*-Ausgabe lautet. Dieser ist eigentlich eine kritische Zusammenfassung einer Studie über die deutsche Jugend der achtziger Jahre, die im *Stern* kommentiert worden ist. In dieser Analyse unterschiedlicher Lebensentwürfe und Verhaltensweisen der jungen Generation widmet sich Grotowicz auch der Eskalation der Gewalt auf beiden Seiten:

[...] junge Türken in Hamburg, Bremen oder München kaufen Messer und Gaspistolen und hinterlassen an den Mauern eine Botschaft für junge, deutsche Glatzköpfe, die Militärstiefel tragen: ‚Skinheads, wir werden euch jagen!‘. Deutschland, deine Kinder?<sup>30</sup>

Mit wachsender Irritation liest man heute eine Erzählung von Andrzej Wydmiański, der in Westberlin und danach in den USA freiberuflicher Autor und Mitarbeiter der polnischen Zeitschriften in Berlin und London war. Bereits der Titel kratzt am polnischen Stolz: *Schwarzarbeit* heißt der in *Archipelag* 1985 veröffentlichte Text. Der Verfasser schildert darin Szenen aus dem Berliner Alltag der Einwanderer unterschiedlicher Herkunft, die wohl im Auftrag einer Ausländerbehörde in einem Park das Herbstlaub entfernen sollten. An den nachfolgenden Tagen wird ihnen klar, wie sinnlos ihre Beschäftigung ist und dass sie für die Erledigung dieses notwendigen Übels, anders als bei der Schwarzarbeit, keinen Finger krumm machen wollen. In der kurzen Erzählung reiht sich ein ethnisches Klischee an das andere: Man liest also über ängstliche Tschechen, dicke deutsche Frauen oder naive deutsche Männer, die angesichts der polnischen Schlitzohrigkeit hilflos sind:

Außer uns waren noch zwei, übrigens sehr nette, hauptamtliche Krankenhausangestellte. Eine aus der DDR geflohene Deutsche, die 7 DM pro Stunde verdiente und die Runda hieß, obwohl der Name ‚Rotunda‘ passender wäre; und auch ein Türke, den ich gleich ‚Kebab‘ nannte.<sup>31</sup>

---

<sup>30</sup> Grotowicz: *Deutschland*, S. 44.

<sup>31</sup> Wydmiański: *Na czarno*, S. 83.

Am Ende stellt sich allerdings heraus, wie kurzlebig und unbegründet diese Klischees sind: Ausgerechnet polnische Schwarzarbeiter sind die größten Abzocker, die in einem Gästehaus absichtlich faule Eier verstecken, und sich danach für die Entfernung des Gestank-Herdes vom deutschen Besitzer extra bezahlen lassen.

Ähnliche Themen, d. h. Schwarzarbeit, Ausgrenzung, prekäre Arbeitsverhältnisse und das Leben der Ausländer am Rande der deutschen Gesellschaft behandelt in seinem Leserbrief an die *Archipelag*, Grzegorz Ziętkiewicz – Zeitungs-, Rundfunks und Fernsehjournalist, Mitarbeiter der *Pogląd*, der Pariser *Kultura* und des Senders Freies Europa, im deutschen Exil seit 1983. Seine Polemik mit einem der *Archipelag*-Autoren entblößt Absurditäten sowohl der linken als auch der rechten Weltanschauung. Es bleibt aber nicht bei der Kritik der *Tageszeitung* oder der CSU: Die Wahrnehmung des Kommunismus und der Demokratie spaltet auch polnische Emigranten. Im weiteren Teil wechselt Ziętkiewicz seine Optik und blickt auf die Probleme der Gegenwart aus der Perspektive eines Einwanderers, aber auch des Kenners der deutschen Literatur, der über die Entscheidung eines polnischen Exilsenders schreibt, die Ausstrahlung einer Sendung über die *Rättin* von Günter Grass, der auf der Titelseite der *Pogląd* abgebildet war, zu stoppen, weil Grass angeblich kommunistische Sympathien hat. Damit gelangt Ziętkiewicz zum eigentlichen Problem seines Textes – und auch zur Präsenz türkischer Gastarbeiter in der BRD: Warum sollen Zitate aus dem Buch *Ganz unten* von Günter Wallraff in einem polnischen Exilsender gestrichen werden, weil sie prekäre Arbeitsverhältnisse der Türken und Polen bei der Schwarzarbeit zeigen? Dass sich die Presse im Ostblock über den Erfolg einer Reportage freut, in der ein deutscher Buchautor in die Rolle eines türkischen Gastarbeiters schlüpft, um das Leben ganz unten zu beschreiben, ist verständlich. Ziętkiewicz verweist aber darauf, dass die Ablehnung der Kritik am Kapitalismus keine Anfälligkeit für den Kommunismus bedeuten muss. Diese Erkenntnis, die Welt sei nicht nur schwarz oder weiß, fehle den polnischen Antikommunisten im Westen, die die Deutschen mit ihrem primitiven Weltbild beleidigen, meint der Autor und schreibt im Schlusssatz des Artikels: „Ich bin für den Antikommunismus, aber für einen klugen Antikommunismus. Jetzt könnt ihr mir auf die Fresse hauen“.<sup>32</sup>

---

<sup>32</sup> Ziętkiewicz: *Listy*, S. 98.

Die Präsenz türkischer Einwanderer war in der Wahrnehmung polnischer Exilpublizisten bestimmt nur ein Teil des multikulturellen Berlins, wo gerade Türken und Polen die größten ethnischen Gruppen nach den Deutschen darstellten. Sie fielen viel häufiger als polnische Migranten im Stadtbild auf. Polen wählten übrigens andere ‚Überlebensstrategien‘, um wie Peter Oliver Löw schreibt<sup>33</sup>, unsichtbar zu werden. Viele Texte in *Pogląd* und in *Archipelag* sind – heute gelesen – bestimmt ein Zeugnis der vergangenen Zeit und eine Erinnerung an Schicksale der Polen vor 1989. Sie haben aber auch eine hochaktuelle Botschaft, die angesichts der krisen- und kriegsbedingten Migrationen, der Bildung einer multikulturellen Gesellschaft in Polen, der Arbeitsmigration aus Polen und nicht zuletzt vor dem Hintergrund des nationalen Populismus Werte wie Empathie, Integration, Interaktion mit fremden Kulturen oder Abbau von Vorurteilen fördert.

#### „TUREK, KTÓREGO Z MIEJSCA NAZWAŁEM ‚KEBAB‘”

OBRAZ TURECKICH IMIGRANTÓW W ZACHODNIOBERLIŃSKICH CZASOPISMACH  
POLSKIEJ EMIGRACJI *POGLĄD* I *ARCHIPELAG* (PRZED ROKIEM 1989)

##### STRESZCZENIE

Niniejszy artykuł analizuje obraz tureckich imigrantów w polskich czasopismach emigracyjnych *Pogląd* i *Archipelag*. Zakres czasowy tekstu sięga od utworzenia obu czasopism krótko po ogłoszeniu stanu wojennego do upadku komunizmu w 1989 roku. Z lektury *Poglądu* i *Archipelagu* wynika, że doświadczenie życia na obczyźnie i rozrachunek z bieżącą sytuacją w Polsce i na emigracji nie przysłoniły polskim autorom obrazu wielokulturowego Berlina.

#### „EIN TÜRKE, DEN ICH GLEICH ‚KEBAB‘ NANNTE“

ZUM BILD TÜRKISCHER EINWANDERER IN DEN WESTBERLINER ZEITSCHRIFTEN  
DER POLNISCHEN EMIGRATION *POGLĄD* UND *ARCHIPELAG* (VOR 1989)

##### ZUSAMMENFASSUNG

Im vorliegenden Beitrag wird das Bild türkischer Einwanderer in den polnischen Exilzeitschriften *Pogląd* und *Archipelag* analysiert. Der zeitliche Rahmen des Artikels reicht von der Gründung beider Zeitschriften kurz nach der Verhängung des Kriegsrechts bis zum Zusammenbruch des Kommunismus 1989. Aus der Lektüre der Texte in *Pogląd* und *Archipelag* geht hervor, dass die Erfahrung des

---

<sup>33</sup> Vgl. Löw: *Wir Unsichtbaren*.

Lebens in der Fremde und die Auseinandersetzung mit dem aktuellen Geschehen in Polen und im Exil den Blick polnischer Autoren auf das multikulturelle Berlin nicht verstellt haben.

### “THE TURK WHOM I CALLED ‘KEBAB’”

THE IMAGE OF TURKISH IMMIGRANTS IN THE WEST BERLIN PERIODICALS OF THE POLISH EMMIGRATION *POGLĄD* AND *ARCHIPELAG* (PRIOR TO 1989)

#### SUMMARY

This article analyzes the image of Turkish immigrants in the Polish emmigration magazines *Pogląd* and *Archipelag*. The text refers to the period from the creation of both magazines shortly after the declaration of martial law in Poland to the fall of communism in 1989. Reading of *Pogląd* and *Archipelag*, one may conclude that the experience of living abroad and the consciousness of the current situation in Poland and abroad did not overshadow the multicultural image of Berlin among Polish authors.

Translated by Agnieszka Chabros

#### SŁOWA KLUCZOWE / SCHLAGWORTE / KEYWORDS

- *Pogląd*; *Archipelag*; czasopisma emigracyjne; Turcy; Berlin
- *Pogląd*; *Archipelag*; Exilzeitschriften; Türken; Berlin
- *Pogląd*; *Archipelag*; exile magazines; the Turkish people; Berlin

#### BIBLIOGRAFIA / BIBLIOGRAFIE / BIBLIOGRAPHY

##### ŹRÓDŁA DRUKOWANE / GEDRUCKTE QUELLEN / PRINTED SOURCES

- Cyganie – Roma – Sinti. Następcy Himmlera*, in: *Biuletyn Informacyjny*, 15. 1982, S. 51–56.  
 (dpa): *Hauptstadt 2021 um 5000 Einwohner gewachsen: Migrationsanteil in Berlin steigt auf 36,6 Prozent*, in: *Der Tagesspiegel*. 4.02.2022, o.S.  
 (Gał. St.): *Obcokrajowcy w Niemczech*, in: *Pogląd*, 5. 1985, S. 46.  
 Gebal Wiktor / Klimczak Edward: *Polen in der Bundesrepublik Deutschland und West-Berlin*, in: *Meinung = Pogląd. Polnische Informationszeitschrift. Deutsche Ausgabe*, 2. 1983, S. 58–62.  
 Gombrowicz Witold: *Das Tagebuch*, S. 144–155, in: *Danielewicz-Kerski Dorota / Górny Maciej (Hg.): Berlin. Polnische Perspektiven. 19.–21. Jahrhundert*. 2008.  
 Grotowicz Wiktor: *Deutschland, twoje dzieci*, in: *Pogląd*, 16. 1986, S. 40–44.  
 Hoffmann Jerzy: *Berlin podglądany*, in: *Pogląd*, 1. 1985, S. 30–35.  
 Hoffmann Karl H.: *Niemcy wobec azylantów*, in: *Biuletyn Informacyjny*, 14. 1982, S. 24.



- Kalczyńska Maria: *Berlin – centrum kultury polskiej i ośrodek mediów polonijnych na tle rozwoju mediów polskich w Niemczech*, in: *Rocznik Biblioteki Głównej Uniwersytetu Opolskiego*, 10. 2014, S. 19–35.
- KED: *Jak zrobić „szmal“ na azylantach*, in: *Biuletyn Informacyjny*, 8. 1982, S. 56–57.
- KED: *Problem obcokrajowców*, in: *Biuletyn Informacyjny*, 6. 1982, S. 27–28.
- Klapheck Elisa: *Selbstbewußt im Museum, flüsternd in der U-Bahn*, in: *taz*, 2690. 1988, S. 27.
- Klimczak Edward: *Vorwort des Herausgebers*, in: *Pogląd = Meinung. Polnische Informationszeitschrift. Deutsche Ausgabe*, 1. 1983, S. 1–2.
- Kronika bieżących wydarzeń. Ilość Polaków w Berlinie*, in: *Biuletyn Informacyjny*, 15. 1982, S. 2–17.
- Nechamkis Włodzimierz: *Hauptstraße*, in: *Archipelag*, 1. 1983, S. 15–24.
- Nowakowski Tadeusz: *Zwei Stimmen, kein Duett*, in: *Die Zeit*, 19. 1967, o.S.
- Starski Jerzy: *Republika Federalna Niemiec i azylanci*, in: *Pogląd*, 16. 1986, S. 3–7.
- Stola Dariusz: *Das kommunistische Polen als Auswanderungsland*, in: *Zeithistorische Forschungen = Studies in Contemporary History*, 2. 2005, S. 345–365.
- Szaruga Leszek: *Tor zu einer anderen Welt*, in: *Deutsch-Polnisches Magazin DIALOG*, 85–86. 2008–2009, S. 68–71.
- Trepte Hans-Christian: *Exilländer und Exilzentren. Präferenzewägungen und kulturgeschichtliche Hintergründe*, S. 67–135, in: Behring Eva / Kliems Alfrun / Trepte Hans-Christian (Hg.): *Grundbegriffe und Autoren ostmitteleuropäischer Exilliteraturen 1945–1989. Ein Beitrag zur Systematisierung und Typologisierung*. 2004.
- Wolak Łukasz: „Pogląd“, in: Wolak Łukasz: *Blog o polskich uchodźcach w Niemczech*, URL: <https://uchodzcywniemczech.pl/poglad/> (27.10.2022).
- Wydmiański Andrzej: *Na czarno*, in: *Archipelag*, 1–2. 1985, S. 82–93.
- Ziętkiewicz Grzegorz: *Listy do redakcji. Polska choroba*, in: *Archipelag*, 10–11. 1986, S. 96–98.

## LITERATURA / LITERATUR / LITERATURE

- Danielewicz-Kerski Dorota: „*Meine ersten Worte sprach ich auf Deutsch*“. *DIALOG-Gespräch mit Adam Zagajewski über Berlin, die deutsche Sprache und die Rolle der Dichtung*, in: *Deutsch-Polnisches Magazin DIALOG*, 93. 2010, o.S.
- Kerski Basil / Kotula Andrzej / Wóycicki Kazimierz (Hg.) *Zwangsverordnete Freundschaft? Die Beziehungen zwischen der DDR und Polen 1949–1990*. 2003.
- Löw Peter Oliver: *Wir Unsichtbaren. Geschichte der Polen in Deutschland*. 2014.
- Ritz German: *Nach Gombrowicz in Berlin. Berlin als Ort der polnisch-deutschen Kulturbegegnung in der jüngsten Zeit*, in: *Konfiguracje*, 2. 1993, S. 91–106.



OMÓWIENIA  
BUCHBESCHREIBUNGEN  
BOOK DESCRIPTIONS

---

